

摇图书在版编目(CIP)数据

摇爱丽丝漫游奇境;镜中世界/(英)卡罗尔(Carroll,L.)著;
何文安,李尚武译.-南京:译林出版社,2003.6

摇(译林外国儿童文学名著)

摇书名原文:Alice's Adventure in Wonderland;
Through the Looking-Glass

摇ISBN摇7-80567-384-5

摇I.爱...摇II.①卡...②何...③李...摇III.童话-作品集-
英国-近代摇IV.I561.88

摇中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第75630号

书摇摇名摇爱丽丝漫游奇境摇镜中世界

作摇摇者摇[英国]卡罗尔

译摇摇者摇何文安摇李尚武

责任编辑摇施梓云

原文出版摇Airmont Publishing Company, Inc. 1965

出版发行摇译林出版社

电子信箱摇yilin@yilin.com

网摇摇址摇http://www.yilin.com

地摇摇址摇南京湖南路47号(邮编210009)

印摇摇刷摇江苏新华印刷厂

开摇摇本摇850×1168毫米摇1/32

印摇摇张摇9.25

插摇摇页摇2

字摇摇数摇158千

版摇摇次摇2003年6月第2版摇2003年6月第1次印刷

书摇摇号摇ISBN摇7-80567-384-5/I·192

定摇摇价摇(精装本)15.20元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译者前言

在世界文坛灿若繁星的作家行列中，文学巨匠莎士比亚是作品翻译成其他语种最多的，可是，你知道排名紧随其后的是谁吗？告诉你，是《爱丽丝漫游奇境》的作者，英国作家刘易斯·卡罗尔。

在大师级的世界儿童文学作家的行列中，历来不乏多产者，如安徒生、格林兄弟、豪夫等，而与他们齐名的刘易斯·卡罗尔却只有两本小书，也就是收在这里的《爱丽丝漫游奇境》和《镜中世界》。然而，我们完全可以这样说，作为一个令人难以忘怀的艺术形象，故事中这个“表情严肃，身穿围裙和横条长统袜的长发小姑娘”，在世界各国各种年龄的亿万读者中享有极佳的人缘，受到各个层次读者的喜爱。我们觉得，《爱丽丝漫游奇境》能够与《伊索寓言》、《格列佛游记》等名著一样，成为世界儿童文学史上的里程碑之一，原因即在于此。

刘易斯·卡罗尔，本名查尔斯·路特维奇·道吉逊，(Charles Lutwidge Dodgson, 1832—1898)，英国柴郡人，出身



教士家庭，在家中十一个孩子中排行老大。十八岁进入牛津大学基督堂学院学习，先后获得学士和硕士学位，曾当过兼职牧师。完成学业后，作为一名数学家和逻辑学家，卡罗尔毕生在牛津大学基督堂学院从事数学教学及研究工作，教过牛津大学的几代大学生。卡罗尔发表过好几本数学著作，但因患有严重口吃，不善与人交往，他的不多几位朋友都是学院里的同事。卡罗尔虽终身未婚，但他兴趣广泛，对小说、诗歌、逻辑都颇有造诣，还是一位优秀的摄影师，特别擅长于为孩子们拍照。应该特别指出的是，卡罗尔虽然少与成年人交往，却永远是孩子们的朋友。他一生给孩子们写过数千封信，而且还亲自为这些想象丰富的信件绘制了无数的插图。

卡罗尔在牛津大学的同事利德尔博士有三个女儿，其中一个名叫爱丽丝的小姑娘显然是卡罗尔最钟爱的。1862年，卡罗尔带着爱丽丝三姐妹划小船溯泰晤士河而上，出外旅游。那是一个夏日午后的河畔野餐，卡罗尔给爱丽丝三姐妹讲了一个故事《爱丽丝地下历险记》。当年圣诞，卡罗尔完成了同名故事，加上自己作的插图，将手稿送给了爱丽丝。后来，卡罗尔在朋友的鼓励下，将手稿加以修改、扩充、润色，并由英国当时著名的漫画家约翰·滕尼尔加上插图，于1865年正式出版。

《爱丽丝漫游奇境》的出版是世界儿童文学史上的一个重大事件，该书以神奇的幻想、风趣的幽默和盎然的诗情，突破了传统儿童读物道德说教的刻板模式，赢得了世界各

国儿童及其家长和千百万成人读者的心，一时轰动了当时的英伦三岛，甚至连维多利亚女王都对这个“留存在夏日记忆中的可爱的小姑娘”产生了浓厚的兴趣。据说，女王在听侍从朗读这部书后非常赞赏，下令以后凡有卡罗尔的新书出版，都要立即呈上，让王室成员先睹为快。不料，此后接连呈上的卡罗尔新书都是数学著作，女王一点也看不懂。不过，卡罗尔几年以后又写了一部姊妹篇《镜中世界》，同样获得巨大成功，和《爱丽丝漫游奇境》一起风行于全世界。

《镜中世界》的基本构思与《爱丽丝漫游奇境》大体相同，讲述的还是小姑娘爱丽丝在一场梦中的种种神奇虚幻的经历。所不同的是，卡罗尔根据镜中影像与真实形象相反的基本原理，将爱丽丝的这一场梦发生的场地设计在镜子之中。镜中的一切景象都是颠倒的，造成了十分荒诞而又滑稽可笑的效果。而且，作者除了把表面的镜中物象颠倒之外，还夸张地从深层上将生活常理颠倒，诸如时光倒流，逻辑错乱，不会说话的花草动物开口说话，在想象中的怪物眼中，人成了想象中的怪物等等。爱丽丝梦中遇到的人物也都性格乖张，不同常人。如红方王后反复无常，有时强词夺理，有时又和蔼可亲；英语文化中大名鼎鼎的“一对鼓槌”特伟哥和特伟弟心胸狭窄，胆小怕事，却又喜欢自吹自擂，夸张炫耀；憨墩胖墩形象滑稽可笑，头脑简单愚蠢，却虚荣傲慢，刚愎自用。此外，白方王后和白方骑士等人物也都各有怪癖，读来令人喷饭。



当然，卡罗尔描写的这些形形色色的乖张人物和离奇情节，并非完全出于想象或虚幻。他实际上是借讲童话故事，附着对19世纪后期英国的社会现象及人情世态进行了漫画式的描写，对世人的种种弱点进行善意的嘲讽。正因为如此，他的书吸引的不光是天真无邪的儿童，而且还有无数人情练达的成年人。同天真的儿童读者不一样的是，成人读者透过扭曲的漫画，看到的是社会及人性弱点的真实。因而，这部书也超越了一般童话故事的境界而具有了更为广泛的社会意义。

上个世纪以来，我国翻译界和一代又一代读者对“爱丽丝故事”倾注了高度的热情。早年即有大师级的赵元任先生等对《爱丽丝漫游奇境》的关注。近二十年出版的译本和各种英汉对照本、简写本也不在少数。由于原著包含相当数量英语特有的双关、谐音等文字游戏，从而给翻译带来了相当大的困难。赵元任先生当年的一段话说得很精彩：“但是有时候译得太准了就会把似通的不通变成不通的不通，或是把双关的笑话变成不相干的不笑话，或是把押韵的诗变成不押韵的不诗，或是把一句成语变成不成语，在这些例里，就因为要达原书原来要达的目的，只得稍微牺牲点准确的标准。”这次译林出版社安排“爱丽丝故事”新译，初衷当然是要刷新现有包括译林出版社自身已经出版的译本，译文质量理应或者说必须超过旧译。接到任务，我们深感出版社信赖无价，同时也自知责任重大。

这次新译，我们把相当多的注意力放在赵先生谈到的这些问题上。我们知道，原文读者以及一些邻近语族的读者，一些有相同或相近文化背景的读者，在理解、欣赏原文中的双关、笑话、歌谣时一般不会或很少遇到障碍。翻译界历来有一条通行的“等效原则”，也就是，中国读者从译著得到的效果，应该和原文读者从原著中得到的效果相等，最低限度也要大致相等，也就是说，阅读的快乐或者乐趣应该一样，至少应该差不多。我们不能把一部本来欢快活泼，老少咸宜的轻小说译得跟学术著作一样凝重，也绝不能过低估计我们的读者，用遍地注释去没完没了地打断读者的阅读兴趣，甚至惹烦或者吓跑部分读者，更何况单凭一部作品的注释，谁也不可能成为其中的专家。当然，我们并不是对注释一概否定，适当的注释对读者是有益的。这次新译将所有必要的说明和解释全部“融化”在译文当中，目的就是尽可能保留原著轻快流畅的风格，省去了读者不时中断阅读去看注释的麻烦。我们感到，这种“融化”的做法可以有效地为某些文化差异较大的翻译作品“消肿”，在实践中也是切实可行的。希望能够得到广大读者和译界同行的认可。

在英国，有一个世界性的组织，叫做卡罗尔协会，专门对这位作家的生平和创作进行研究和传播。卡罗尔作为一个童话作家对于世界文化的影响和意义，由此可见一斑。1982年，为纪念作家150周年诞辰，卡罗尔纪念碑在英国的西敏寺大教堂落成。在信息时代的今天，卡罗尔的爱好者们



世界神话童话传奇系列

又在英特网上开辟了专门介绍和宣传这位作家的站点(<http://landow.stg.brown.edu/victorian/carroll>),为今天的读者、专家提供了欣赏、研究“爱丽丝故事”的更为便利的平台。

名著的魅力是永恒的。刘易斯·卡罗尔和他的作品不仅属于小爱丽丝所说的“地球那一头”,也属于我们;不仅属于过去的两个世纪,也属于刚刚跨进的新千年。



爱丽丝漫游奇境

何文安 译



置身于金色的午后
我们随意徜徉；
细嫩的胳膊摇动双桨，
 技艺实在生疏，
纤纤小手似像非像的佯装
为我们的漫游导向。

啊，无情的三点钟！
如此多梦的时节，
讲一个谁也不敢透气的故事，求你了，
 稍一呼吸就会惊动最轻巧的羽毛！
一副干涩的嗓子
怎么招架三张巧嘴齐张？
霸道的老大急如星火，
下令“这就开始！”
二姑娘语气稍显温和，
希望“里头不要有胡编！”
小三时不时插进故事



世界神话童话传奇系列

每分钟不超过一次。
突然,出现寂静一片,
她们想象着说服
那个梦幻中的孩子穿越神奇的国度
山野中前所未见的奇迹,
与小鸟野兽友好交谈——
对一切半信半疑。
终于,故事抽干了
幻想的水井,
疲乏的那个人
将话题推到一旁。
“其余的下次——”“现在就是下次!”
三个快活的嗓音可不答应。

梦幻国的故事就这样长大,
一点一点慢慢长,
离奇的事情一件一件生出——
而今故事已经讲完,
我们这群快乐的水手,
迎着夕阳起航回家。

爱丽丝!孩子就是这样,
一手轻轻拿起故事,

放进
神秘的记忆夹层，
好像朝圣者从遥远的地方
带回一个枯萎的花环。



第一章 掉进兔子洞

爱丽丝开始感到很有一点心烦了。没事可做,就这么坐在河岸上,坐在姐姐身边。有一两次,她偷偷瞧了瞧姐姐正在看的书,可书里没有一幅插图,连对话都没有。“一本书没有



插图,又没有对话,能有什么用?”

于是,爱丽丝心里琢磨开了(她已经可以说是在使劲想,这大热天,她真感到昏昏欲睡,整个人都傻了),用雏菊编一个花环倒是挺有意思,可那得要站起来四处摘花,不知道值不值。就在这时,一只粉红眼睛的白兔突然从爱丽丝身边跑了过去。

这没什么大不了的,就是听到兔子自言自语:“天哪!天哪!我要迟到了!”爱丽丝也还是觉得没什么大不了的(她事后才想起,自己也真是的,竟然一点不觉得奇怪,可当时,这一切好像都挺自然);不过,兔子还真的从背心口袋里掏出一块表来,看了看,紧接着就一溜烟跑开了,爱丽丝这才腾地站起来,脑海中闪过一个念头:一只兔子身穿背心,上边有口袋,还能从里面掏出一块表来,自己可从来没见过。爱丽丝好奇得不得了,跟在后边穿过田野,刚好看见兔子钻进篱笆下边一个挺大的兔子洞。

爱丽丝紧跟着也进了洞,连想都没有想一下,自己到底怎么从洞里出来呢?

兔子洞有一段是平的,像隧道一样,然后突然下沉,也太突然了,爱丽丝还没来得及想想是不是停下来,就已经掉进了一口很深很深的井里。

要么是井太深了,要么是掉落下去并不算快,反正我们的爱丽丝有的是时间,一边往下掉还一边东张西望,还在琢磨接下来会发生什么事。她先是使劲朝下看,想弄清下边是

个什么地方,可周围太暗,什么都看不见;接下来,她又看了看井的四壁,发现井壁上摆满了碗橱和书架,还看见这儿那儿的都用木钉挂着一些地图和画片。爱丽丝从够得着的架子上拿过一个罐子,上边的标签写的是“橘子酱”,不过,她大失所望,这一罐是空的。爱丽丝不想乱扔这个空罐,怕弄不好会砸着什么人,就想办法把罐子放进自己往下掉时经过的一个食橱。

“好极了!”爱丽丝对自己说,“这么摔一大跤,以后从楼梯上一跟斗摔下来,就不算一回事了!在家里他们都会说有多勇敢!哎呀,就算是从房顶上摔下来,我也会一声不吭!”(这倒很可能是真的。)

落啊,落啊,落啊,难道就永远没个完?“不知道我这会儿已经落下来多少英里了,”她大声说,“我肯定是到了靠近地心的什么地方了。我想想:恐怕,有四千英里深了。”(你瞧,爱丽丝在教室的课文里学了好些诸如此类的事,要说显示自己的学习,这并不是一个非常好的机会,旁边没有人听,可说一遍也算是一次很好的练习啊!)“——是的,大概就是这么个距离——可是,我又不知道这是到了多少纬度或者多少经度了?”(爱丽丝压根就不知道什么经度、纬度,可她觉得这两个词念起来挺棒的。)

不多一会儿,爱丽丝又开口说话了:“不知道我会不会从地球那头掉出去!多有趣啊,我出来的地方,那儿的人走路都是脑袋冲下!反面人,我想管他们叫这个——爱丽丝挺高



兴的,反正这里没人听见,因为这个词听上去很不对劲——不过,你知道,我还得问问那里的人,这个国家叫什么名字。请问夫人,这儿是新西兰还是澳大利亚?”她一边说一边就想行个屈膝礼——屈膝礼,想想都新鲜,你还在空中往下掉呢,莫非以为这样还能行礼?“而且这样问,她会当我是个没教养的小丫头。不,问是绝对不行的,没准我会看见国名在什么地方写着呢。”

向下,向下,向下。因为没别的事可干,爱丽丝不多一会儿又开口说话了:“我就知道,黛娜今天晚上会很想我。”——黛娜是爱丽丝家的猫——“他们喝下午茶的时候千万别忘了给她一盘牛奶。黛娜我亲爱的!你要是能下来跟我在一块儿就好了。半空中恐怕没有老鼠,不过你或许能抓到一只蝙蝠,你知道的,蝙蝠可像老鼠了。可我不知道猫咪吃不吃蝙蝠。”这时候,爱丽丝偏偏又很想睡一会儿了,如同是在梦幻中一般继续自言自语:“猫咪吃不吃蝙蝠?猫咪吃不吃蝙蝠?”过一会儿又说成:“蝙蝠吃不吃猫咪?”你瞧,两个问题她一个也答不上来,所以怎么问都没多大关系。爱丽丝感到自己就要迷迷糊糊睡着了,刚梦见自己和黛娜猫咪手拉手散步,还认认真真同她说话呢,“现在,黛娜,说实话:你吃没吃过蝙蝠?”突然嘭咚一声!她落在一大堆树枝和枯叶上,总算到底了。

爱丽丝一点也没摔着,一蹦就站起来了:抬头看看,上边一团漆黑;前边又是一条长长的通道,白兔还看得见,正



飞快地顺着通道往前跑呢。一秒钟也不能耽搁,爱丽丝一阵风似的跑了过去,刚好听见白兔转过拐角时说了一句:“噢,我的耳朵,我的胡须,已经太晚了!”爱丽丝紧紧地跟在后边,可一拐过弯,兔子却不见了,爱丽丝发现自己来到一个又长又矮的门厅里,房顶上亮着一排灯。

门厅四周都有门,可都是锁着的;爱丽丝把门厅的每一边都走到了,每扇门都试过了,没一扇打得开,这才忧伤地走到门厅中间,想知道自己怎么才能出去。

突然,爱丽丝看到一张三条腿的小桌子,完全是用结实的玻璃做的,桌上只有一把小小的金钥匙,别的什么也没有。爱丽丝首先想到的是,这把金钥匙没准能打开门厅里的哪扇门呢;可是,嗨!不是锁太大,就是钥匙太小,横竖一扇门也打不开。不过,在顺着门厅转第二圈的时候,爱丽丝发现了一道门帘,刚才没注意到,门帘后边是一扇小门,大约



十五英寸高。她把小小的金钥匙插进锁眼里一试,不禁大喜过望,正合适。

爱丽丝打开门,发现外边是一条小小的通道,比一个耗子洞大不了多少。她跪下来,朝通道里望了望,哪知却看到了一个谁也没见过的花园,可爱得不得了。我们的爱丽丝多么希望走出黑洞洞的门厅,到那些鲜艳的花坛和清凉的喷泉间去漫步溜达啊,可门太小了,连脑袋都钻不过去。“就算我的脑袋能钻过去,”可怜的爱丽丝想,“肩膀过不去,那也没有用啊。噢,我要是能像望远镜那样合拢就好了!我想能合拢,只是不知道怎么开头。”你也明白,刚发生了那么多稀奇古怪的事,我们的爱丽丝已经开始相信,真正办不到的事实实在是太少了。

守着这扇小门好像一点用都没有,于是爱丽丝走回玻璃桌子,一半是希望能在桌子上再找到一把钥匙,一半是希望不管怎样找到一本手册,能把人像望远镜那样合拢就行。这一次,爱丽丝在桌上找到的是一个小瓶子——“刚才真的不在这儿。”爱丽丝说——瓶颈上贴了一个纸标签,上面用漂亮的大写字母印着“喝了我”。

“喝了我”,说说当然没什么,可我们聪明的小爱丽丝是不会匆匆忙忙就喝了它的。“不,我得先瞧一瞧,”她说,“看看上头标没标‘有毒’。”爱丽丝以前读过好几本精巧漂亮的故事书,讲有些个小孩给烫着了,结果叫野兽或者别的什么讨厌的东西给吃了,全都是因为他们老是记不住朋友们教